

# Pflege

April 2001  
Heft 2  
14. Jahrgang

Die wissenschaftliche Zeitschrift  
für Pflegeberufe

**Editorial Board**


**Herausgeberinnen**  
Silvia Käppeli, Wetzlar  
Anna Gogl, Basel  
Rebecca Spirig, Basel

**Redaktionssekretariat**  
Rosemarie S. Völkle  
Pflegedienst  
Universitätsspital Zürich  
Rämistrasse 100  
CH-8091 Zürich

**Referees/Board of Consultants**  
Sabine Bartholomeyczik, Frankfurt/Main  
Jutta Beier, Berlin  
Christel Bienenstein, Schmerbeck  
Jutta Dornheim, Osnabrück  
Astrid Elbernd, Esslingen  
Georg C.M. Evans, Witten/Herdecke  
Irena Anna Frei, St. Gallen  
Heike Geschwindner, Pösch  
Agnes Glas, St. Gallen  
Stefan Göres, Bremen  
Alexandra Jusi, Zürich  
Annemarie Kenschling, Basel  
Marianne Kriegl, München  
Silvia Kühne-Ponersch, Wien  
Heidi Longenich, Deggendorf  
Markus Lutz, Gießen  
Gertraud Markus, München  
Sabine Martin, Bremen  
Hanna Mayer, Wien  
Herbert Mayer, Witten/Herdecke  
Martin Moers, Osnabrück  
Jürgen Osterbrink, Nürnberg  
Ulrich Ott, Frankfurt/Main  
Eva-Maria Panfil, Frankfurt/Main  
Heidi Peiry, Zürich  
Horst Reutke, Zürich  
Regula Rieck, Aarau  
Aminat Sotupa-Schell, Deggendorf  
Elisabeth Seidl, Wien  
Erna Schilder, Wuppertal  
Mantaha (Canada)  
Silvia Schmid, Zürich  
Ruth Schürck, Osnabrück  
Regé Schürndorfer, Zürich  
Charlotte Tröselmann, München  
Trudel Weber-Reich, Oettingen  
Frank Wiedner, Köln  
Edith Wolter, Melsungen  
Hörs Peter Wolf, Gießen  
Angelika Ziegler-Abt, Witten/Herdecke  
Andrea Ziefle-Nadern, Münster

Karla Bräuna, Hamburg  
Doris Böhm, Deggendorf  
Boris Schöner, Frankfurt/Main  
H.J. Bunn, Zürich  
E. Stefan, Kutschke  
Katharina Probst-Haefliger, Insperg/Basel  
Ingrid Hofmann, München  
Paul Horynagen, Zürich  
Markus Hoppelmann, Tübingen  
F. Schaber, Zürich  
H.P. Ernst, Laxen  
Elke Gruber, Gießen  
Iris Lohrer, Aachen  
Wolfgang Hoffmann, Aachen  
Jana Winkler, Aachen  
Ulrich Tröselmann, St. Gallen  
Ingo Blank, Wolfen/Schönbach  
Eva-Maria Utzer, Frankfurt/Main

© 2001 Verlag Hans Huber, Bern

 **Verlag  
Hans Huber**

*Die Zeitschrift ist in der  
zweiten Auflage von zwei  
Ausgaben des Board of  
Consultants begleitet.*

*Die Pflege wird von  
Caritas als Institut für  
Klinische Pflege (CINAPL) erfasst  
und regelmäßig in Medizin  
Index Medicus aufgenommen.*

## Inhalt/Contents

<i>Rebecca Spirig</i> Editorial .....	83
<i>Martin Sexl</i> Pflege zwischen Kunst und Wissenschaft – Berufserfahrung und Probleme ihrer sprachlichen Formulierung in der Pflege .....	85
Health Care between art and science – Experience and problems of professional jargon in nursing and health care	
<i>Thomas Kutschke</i> «Aber eben sind wir verschieden» – Untersuchung von Pflegeerfahrungen bei Migranten vor dem Hintergrund eines dynamischen Kulturbegriffs .....	92
«However we are different» – Research of Nursing experience at migrants on the background of a dynamic culture understanding	
<i>Edith Wolber</i> Die Begegnung mit der Fremde ist nicht das Ziel der Reise. Von der Realität der Rückkehr .....	98
An encounter with foreign parts is not the objective of the journey. The reality of the return	
<i>Virpi Hantikainen, Konrad Koller, Diana Grywa, Jaana Niemi, Maritta Välimäki</i> Die Lebensqualität von schizophrenerkrankten Menschen in Wohnheimen: Einschätzen von Individuen .....	106
Quality of life of people with schizophrenia in the supported group homes: assessing the individual	
<i>Martina Hasseler</i> Auswirkungen gesundheitspolitischer Maßnahmen auf Gesundheit und Wohlbefinden von Wöchnerinnen und ihren Kindern .....	116
Effects of health political measures on health and well-being of women postpartum and their newborns	
<i>Theo Dassen, K. Balzer, G. Bansemir, P. Kühne, R. Saborowski, A. Dijkstra</i> Die Pflegeabhängigkeitsskala, eine methodologische Studie .....	123
The Care Dependency Scale, an assessment instrument	
Stellenmarkt .....	103
Mitteilungen .....	128
Buchbesprechungen .....	129
Kongresskalender .....	134
Impressum .....	115